

# ¿EXISTE EFECTIVAMENTE UN CONSTRUCTO DEL “HABLANTE NATIVO” Y “EL” ACENTO DE INGLÉS EN LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA LENGUA ANGLOSAJONA EN CHILE?: UN ENFOQUE DESDE LA ANTROPOLOGÍA LINGÜÍSTICA APLICADA A LA PEDAGOGÍA DEL INGLÉS

Ariel Eduardo Meneses González  
Universidad de Chile  
Presidente Carranza, #3750, Conchalí, Región Metropolitana  
*ariel.meneses2008@gmail.com - (+2) 8673743; 75866874*

## Resumen

La enseñanza del inglés en Chile, destacada como importante por la política pública (Programa Inglés Abre Puertas), se encuentra influenciada por diversas representaciones de profesores y aprendientes. En este contexto, el presente trabajo analiza y describe críticamente las concepciones que se encuentran presentes en el discurso – de profesores y aprendientes – sobre el Inglés y su enseñanza/aprendizaje como segunda lengua en un país no angloparlante. Comprendiendo que aquellas ideas corresponden a modelos culturalmente determinados que luego, pasan a influenciar las prácticas y decisiones de aprendientes (dónde, con quién y de qué manera estudiar inglés) y profesores (qué tipo de inglés y cómo enseñar), este análisis tiene como finalidad aportar a una “clarificación ideológica” (Kroskrity, 2010) entre quienes se desenvuelven en este entorno. De esta manera, se abordarán temas relacionados con (a) el ideal de hablante “nativo” como norma para el aprendizaje y la enseñanza del Inglés, vinculado con cómo programas y cursos de enseñanza (como “Open English.com”) conciben que el asimilarse al hablante “ideal” es la forma más correcta y adecuada de aprender Inglés; y (b) observar cómo la variante de acento Británica RP del Inglés es reconocida como prestigiosa por las personas en general, ya sea por parte de aquellos que enseñan Inglés como por los que lo estudian, y las diferencias asociadas a nivel de prestigio por ellos mismos. Para este propósito se entrevistaron profesores y estudiantes de la carrera Lengua y literatura inglesas de la Universidad de Chile, además de sujetos no vinculados a la enseñanza/aprendizaje del inglés.

**Palabras claves:** Antropología lingüística, “hablante nativo”, acento, variante, enseñanza de inglés como segunda lengua

## 1. Introducción

La enseñanza de una segunda lengua siempre es un proceso mediado e influenciado por diversos elementos, entre los cuales se pueden encontrar modelos culturales, políticas públicas impulsadas por el estado y las creencias e ideas que - tanto los aprendientes como los profesores de una segunda lengua - pueden tener de ella, En Chile esta situación no es distinta, el proceso de la enseñanza del Inglés comenzó hace varios años y ha tenido múltiples cambios. Si bien este trabajo no pretende dar una revisión exhaustiva de la historia de la enseñanza del Inglés en Chile, siempre es importante revisar algunos de los sucesos más importantes y relevantes. Así, algunos de los hitos más importantes son, por ejemplo, la creación de planes de estudio dentro del Instituto Nacional llamados “Traducción de la lengua francesa y traducción de la lengua inglesa” en el año 1812, y la inauguración de la formación de profesores de Inglés en Chile, en el instituto Pedagógico de la Universidad de Chile en el año 1889. En la actualidad, es importante destacar la existencia del Programa Inglés Abre Puertas (implementado en el año 2003), así como el aumento de la cantidad de horas de enseñanza de Inglés de 2 a 3 horas semanales, y la más reciente Estrategia Nacional de Inglés presentada el año 2014. En conjunto con estas políticas públicas, el discurso mismo de tanto aprendientes como profesores de inglés resulta ser un campo interesante de examinar y detallar, puesto que son sus mismas ideas y representaciones las que influyen poderosamente sus formas y decisiones de aprender y enseñar la lengua inglesa, respectivamente. De esta manera, el presente trabajo adopta el enfoque de la antropología lingüística aplicada para revelar las conexiones entre la cultura y el hombre, el bilingüismo y la aculturación lingüística, el vocabulario como un índice de cultura, y las interferencias entre lenguaje y cultura, entre otros (Tetter, 1964). Durante los últimos años los estudios que se enmarcan en la antropología lingüística se han incrementado notoriamente (Duranti, 2003; Kroskrity, 1998, 2009, 2010; Silverstein, 2004; Wilce, 2006; Woolard, 2004). Siguiendo este campo de estudio, a modo de comprender las percepciones y creencias humanas que existen en la enseñanza del Inglés resulta preponderante develar el contexto actual con respecto únicamente al Inglés en primer lugar; en el cual no se define ni esclarece por parte del gobierno como se aborda el inglés, si como L1 (lengua materna), L2 (segunda lengua) o L.E. (lengua extranjera). Sin embargo, sí existe una cultura establecida en la idea de un bilingüismo Inglés-Español, el cual impulsa la idea de que este bilingüismo es esencial, indispensable y absolutamente necesario. Este bilingüismo solo opera en lo que respecta al

Inglés y al Español, mientras que un bilingüismo que incorpore el Español y a lenguas indígenas tales como el Mapudungun, Aymara o Quechua no se valora de igual manera.

En este contexto, las políticas públicas tienen un rol fundamental, puesto que por medio de ellas se promueven, estructuran e influyen la forma de concebir el Inglés. Dentro de las que se han mencionado con anterioridad, el PIAP (Programa Inglés Abre Puertas) destaca por fomentar ideas respecto al Inglés tales como: una herramienta que conduce a la modernidad, un motor de progreso, un elemento que conlleva al éxito y que otorga prestigio. En efecto, todos estos elementos pasan a determinar las prácticas y decisiones de los aprendientes (sus decisiones acerca de para qué, dónde y con quién y cómo estudiar Inglés) y de los profesores (sus decisiones acerca de qué y cómo enseñar).

## 2. Marco Teórico

Para llevar a cabo la presente investigación fue necesario explorar ciertos conceptos dentro de la antropología lingüística, entre los cuales se pueden encontrar: ideologías lingüísticas (Kroskrity 2004, 2010; Woolard, 1998), clarificación ideológica (Kroskrity, 2010). Además de realizar una revisión precisa en relación al concepto de hablante nativo (Andreou & Galantomos, 2009) y la visión clásica de una representación ideal de este término (Chomsky, 1965). A su vez, fue importante revisar brevemente la historia detrás del acento RP (Received Pronunciation) que conlleva a l actual por parte de algunas personas en la sociedad a ver este acento como una norma de prestigio y como un acento educado (Cruttenden, 2014). De acuerdo a Kroskrity (2010), el concepto de ideologías lingüísticas hace referencia a las percepciones que un grupo de personas tienen en concordancia con el lenguaje y el discurso, las cuales se forman en base a los intereses particulares de una comunidad o grupo cultural determinado. Por otra parte, Woolard (1998), indica que las ideologías lingüísticas son todas aquellas representaciones, ya sean del tipo explícitas o implícitas, que constituyen un punto de encuentro entre el lenguaje y el hombre en el mundo, de esta manera, se establecen lazos entre las formas de relacionarse en la sociedad y las formas de comunicarse. Al momento de evocar el concepto de clarificación ideológica, Kroskrity (2004) establece que se usa para referirse a los conflictos de creencias, o sentimientos acerca de lenguas que son una consecuencia ineludible del proceso de interacción de diversas perspectivas como la indígena, la colonial, la post-colonial y la académica profesional.

En el caso del término, hablante nativo, este ha sido definido por Andreu & Galantomos en el contexto del inglés, como alguien que: 1. Ha nacido en un país de habla inglesa; 2. Ha aprendido Inglés durante la infancia en un medio de habla inglesa; 3. Habla Inglés como su primera lengua; 4. Tiene un liderazgo de Inglés de tipo nativo; 5. Es capaz de producir un habla espontáneo y fluido en Inglés que se caracteriza por la creatividad, y; 6. Tiene la intuición de distinguir formas correctas de incorrectas en Inglés (2009, p. 201). Mientras que Stern (1983) señala que un hablante nativo es una persona que posee un conocimiento inconsciente de las reglas, del significado y tiene una gran habilidad para comunicarse con otras personas pertenecientes a diversas clases sociales, además de poseer un amplio rango de habilidades lingüísticas y una creatividad para hacer uso del lenguaje.

De este modo, algunas visiones que han surgido con respecto al hablante nativo hablan de concebirlo como una norma o modelo, llevando el concepto a una categoría de ideal. Chomsky (1965) posee una visión clásica donde apunta que el hablante nativo es aquel capaz de desempeñar un rol como informante ideal con respecto a juicios gramaticales. Así, el hablante nativo es entendido como la autoridad de una lengua determinada, la cual no se encuentra situado socialmente, pero que puede caracterizar y diferenciar oraciones en términos gramaticales como correctas o incorrectas. Esto nos lleva a entender el hablante nativo como una autoridad que posee la competencia comunicativa adecuada para hacer uso de una lengua.

En lo que respecta a observar cómo el acento RP del Inglés se fue constituyendo en el Reino Unido como una norma o acento culto y educado. Según Cruttenden (2014), aquí confluyen diversos actores, entre los cuales se encuentra la visión determinista de varios estudiosos y fonetistas como Alexander Ellis o Henry Sweet, quienes identificaban al acento RP como la pronunciación educada de la metrópolis, de las personas que trabajan en la corte, y de igual manera como el habla educada de Londres. Es desde esta visión que se empieza a constituir una idea del acento RP como el Inglés Estándar en el Reino Unido, la cual también es compartida por otros fonetistas como Daniel Jones, quien asume que el término RP representa el habla de tipo estándar Británico del Inglés. Aunque es este mismo quien recalca la existencia de otros acentos o tipos de pronunciación usados por las personas en el Reino Unido. Sin embargo, ciertas instituciones como la BBC (British Broadcasting Corporation) fueron encargadas durante años de promover, a través de sus transmisiones y programaciones a diario un tipo de acento particular, el cual fue el RP. En este ámbito, destaca el caso de John Reith, quien como comunicador y conocedor de esta visión de prestigio del RP se preocupó de promover su uso y habla en los programas de la BBC. A través de este mecanismo, el RP fue

poco a poco impactando en la población del Reino Unido, así como al resto del mundo dado la influencia de la BBC en cuanto a comunicaciones se refiere.

### 3. Objetivos

Los objetivos de este trabajo fueron: caracterizar los modelos culturales tanto de los profesores como aprendientes - en torno al Inglés como L2, así como caracterizar los modelos culturales que los profesores y aprendientes poseen en torno a la enseñanza y el aprendizaje del Inglés como segunda lengua en Chile, y reconocer las percepciones de profesores y aprendientes en relación al acento RP, y en contraste con el GA (General American), siendo ambos acentos del Inglés,

### 4. Metodología

Con el fin de llevar a cabo esta investigación, se realizaron entrevistas semi-estructuradas tanto a profesores como estudiantes de todos los años (1° a 4° año) del programa Lengua y Literatura Inglesas de la Universidad de Chile, así como a personas externas a este programa. Además se analizaron textos de cursos y programas de enseñanza de Inglés pertenecientes a: OpenEnglish.com y Privateachers & Co. Las preguntas de investigación que guiaron este trabajo son: ¿Qué es lo que profesores y aprendientes piensan acerca de la noción de “hablante nativo” en la enseñanza y aprendizaje del Inglés como L2 en Chile?, ¿Cuáles son los modelos culturales que tanto profesores como aprendientes poseen en relación al Inglés como L2 en Chile?, ¿Cuáles son las percepciones y creencias que tanto profesores como estudiantes tienen de los acentos RP y GA del Inglés tienen en Chile?

Los procedimientos contemplaron la selección de textos de los cursos de Inglés OpenEnglish.com y Privateachers & Co., y la clasificación de posibles participantes de acuerdo a la generación a la que pertenecían y a profesores que efectivamente se encontraran vinculados y relacionados en el contexto de la enseñanza y aprendizaje del Inglés en Chile. Además del agente externo que no debía estar asociado a este contexto. Luego se elaboraron los cuestionarios que sirvieron de modelo para la realización de las entrevistas, tanto a profesores como estudiantes y al agente externo (para quien se emplearon las mismas preguntas que se utilizaron en el caso de los estudiantes). De esta manera se prosiguió a

realizar las entrevistas. Después se examinaron tanto las respuestas de las entrevistas como los textos de los cursos de inglés mediante un análisis cualitativo, debido a que ese fue el método de trabajo de toda la investigación, con el cual fue posible develar las percepciones y creencias que representaban a ciertos modelos de los participantes entrevistados y de los textos revisados.

## 5. Discusión teórica y resultados

Las entrevistas realizadas a profesores entregaron diversas respuestas. En relación al concepto de hablante nativo, se enmarca la idea de una adquisición desde la infancia del hablante: “La persona que utiliza una lengua adquirida naturalmente desde su infancia” (profesor de Inglés). De igual manera destacan las nociones de “fluidez”, “desempeño a cabalidad en diferentes contextos en su idioma predominante”, así como “contexto” y “adquirida tempranamente”. Mientras que por parte de los estudiantes, las respuestas apuntaron de igual manera a la fluidez o la temprana adquisición de una lengua materna: “Aquella persona que adquiere su lengua materna desde su infancia y adquiere un dialecto propiamente tal de la zona en la cual él vive” (estudiante, 2do año). Además se encontraron algunos términos tales como: “forma natural”, “aprendizaje de la niñez” (o “nacimiento”), “contexto social” e incluso la idea de que el hablante nativo posee “una gran competencia lingüística” (estudiante, 2do año). A su vez, entre los agentes externos entrevistados se encontraron diferentes respuestas, entre las cuales se concebía el hablante nativo como “aquella persona que habla un idioma de acuerdo a su lengua nativa, como el inglés británico, el castellano español, o bien las lenguas nativas de cada pueblo indígena” (individuo externo).

Estas respuestas evocan directamente la imagen Chomskiana clásica (Chomsky, 1965) de un hablante nativo ideal, trascendental y homogéneo, el cual no se encuentra situado en alguna clase social en particular, por lo que representa a una comunidad homogénea, en la cual él es la autoridad que posee una competencia comunicativa superior al de otros hablantes no nativos. De igual manera, parece notable que estas ideas no sean asociadas igual manera con aquellos educadores tradicionales de lenguas indígenas en Chile. Con quienes no se posee la misma apreciación - a pesar de ser hablantes nativos, pero de otras lenguas distintas a, en este caso, el inglés - por ejemplo.

Una situación similar se encontró en la examinación y análisis de programas y textos de cursos de enseñanza de Inglés. En textos de Open English, tanto en su página web como en

folletos descriptivos, se muestra que se entiende al hablante nativo como norma para el aprendizaje y enseñanza del inglés, es decir, el solo hecho de asemejarse a un hablante nativo corresponde a un ideal, y por consiguiente es la forma más adecuada de aprender el Inglés. Esto se ve reflejado tanto en las ofertas de trabajo dentro de Open English, donde un nivel de inglés denominado como “hablante nativo” es requerido al momento de realizar una postulación. Así como en la nivelación del Inglés para clasificar la competencia lingüística de aprendientes, donde estos niveles se encuentran organizados en base a la cercanía con respecto a la noción de “hablante nativo”. Además, en una de las páginas del sitio web de Open English se puede leer claramente en la sección “¿Quieres llevar tu futuro al próximo nivel? Supera tu inglés intermedio.” en el cual se advierte “Si tienes un nivel intermedio de inglés con conocimientos básicos, pero notas que no logras comunicarte o que no entiendes a un hablante nativo, te ayudamos a vencer el reto con un curso personalizado según tu agenda y tu grado de interés.” (OpenEnglish.com, 2015).

En este sentido, se comprende que el hablante nativo es la norma para dominar las cuatro habilidades básicas del lenguaje, las cuales son comprensión auditiva, habla, escritura y lectura. De igual manera, el hecho de contar con profesores de inglés nativos es definida como la manera más adecuada de aprender inglés, así como Open English señala en su sitio web “Aprender de forma natural con profesores de inglés nativos: Estudiar inglés con profesores nativos del idioma es la mejor manera de aprender la pronunciación correcta.” (2015). La idea que se indica aquí es la de percibir al hablante nativo como sinónimo de éxito, de un nivel mayor, en este caso en la pronunciación o expresión oral del inglés; esta representación también se refleja en cuando se Open English recalca: “Gana confianza en ti mismo con una mejor pronunciación que imite a hablantes nativos”. Esta misma idea de confianza en el nivel de Inglés de un hablante nativo se ve reflejada en la sección “Testimonios de clientes”, donde se presenta una cita de una clienta llamada Gema quien dice: “Me encanta la posibilidad de poder conversar con profesores nativos, además de intercambiar ideas con personas de distintas nacionalidades. La plataforma tecnológica es asombrosa, sencilla y fácil de usar. Me emociona el poder mejorar mi inglés gracias a este excelente curso.” (2015). Aquí se repite una vez más la idea de los profesores nativos como un elemento de agrado y ayuda en la enseñanza de Inglés en este curso,

Asimismo, en los textos de Privateachers & Co., se encontraron referencias al hablante nativo como sinónimo de calidad, excelencia y efectividad. En uno de los folletos informativos y en su sitio web se destaca como cualidad principal en este curso de Inglés que cuentan con “profesores nativos” (Lecaros Group, 2015a). De igual modo, en otro programa

descriptivo se indica en la sección “Effectiveness/Excelencia” que: “Las clases presenciales están a cargo de profesores nativos” (2015). Incluso en el sitio web de Privateachers & Co. (2015) en la sección “Profesores Nativos” se presentan a los profesores nativos como indicador de éxito o un certificador de alta calidad, en donde se observa “Contamos con un gran equipo de profesores nativos que te ayudarán a desarrollar los conocimientos y habilidades para mejorar tu nivel de Inglés” (Lecaros Group, 2015b). En efecto, el hecho de señalar a profesores nativos como un indicio de calidad y excelencia es una muestra clara de que esta idealización sí está presente en el discurso mismo de cursos y programas de enseñanza de Inglés.

Por otra parte, en lo que respecta a las preguntas acerca de los acentos de Inglés RP y GA en las entrevistas. Los profesores mencionaron al RP como una variante de “gran utilidad”, altamente comprendida”. E incluso una idea de modelo, en el caso de; “su origen como lengua educada del sudeste Inglés la hizo el modelo de enseñanza tradicional del inglés británico” (profesora de Inglés). Sin embargo, en algunos casos también se presentaron visiones opuestas donde se señala que “no debiese ser el único modelo a seguir” (profesora de Inglés). Entretanto, en las entrevistas de los estudiantes, un participante indicó: “está estigmatizado como un ‘ideal del inglés’, denominado un ‘buen inglés (...) la principal razón por la cual se denomina un ‘buen inglés’ es por un factor sociológico, dándole un prestigio particular al Reino Unido” (estudiante, 2do año). En este caso se reflexiona acerca de la influencia de un determinado sector social en el uso del acento RP dentro del Reino Unido. De igual forma, otras concepciones designaban al acento RP como uno “mucho más formal”, “[cuyos] sonidos son más profundos”, o “es un inglés con más ‘música’”, “más uniforme y fácil de entender”, inclusive como “[una] manera más correcta de pronunciar el inglés”, “acento estándar”. Mientras que otros estudiantes señalaron lo señalaron como “sobrevalorado y superpuesto”, “suena pedante. No me gusta.” (estudiante, 4to año). En otras instancias, por parte de los agentes externos se estableció que: “el acento RP es muchísimo más formal que el acento que se utiliza en Estados Unidos por ejemplo” y que “[es un acento] más rico y pronunciado” (individuo externo). Todas estas representaciones apuntan a la concepción del acento RP, originaria del Reino Unido, como una variante prestigiosa, tanto por parte de aquellos que enseñan Inglés (profesores) como por quienes lo estudian y aprenden (aprendientes), además de individuos externos a este contexto. De igual manera, se perciben ciertas diferencias asociadas a un nivel de prestigio y de inteligencia superior en el caso de quienes hablan este acento particular.

En contraste, en el caso de las respuestas que se relacionan con el acento GA. De igual manera se representó por parte de profesores como un modelo de enseñanza y utilidad, cuando se indicó que: “es una ficción que reúne distintos aspectos de varios dialectos (...) es de mucha utilidad”, o posee un “estatus de lengua modelo” (profesora de Inglés). En lo que respecta a los estudiantes, algunos señalaron su carácter de unión de diversos dialectos también, como por ejemplo: “es una compilación de acentos que están en Estados Unidos” (estudiante, 4to año). Así como, en el caso de los individuos externos, estos señalaron algunas representaciones de valoración como: “agradable y entretenido”, “más informal”, “economía en la forma de expresarse”, “es más fácil de entender”, “es más informal, más urbano” (individuo externo). Por lo que se entiende que estas representaciones apuntan más al carácter unificador del acento GA principalmente, aunque también a algunas valoraciones bastante distintas en relación que se señalaron en el caso del RP por parte de los entrevistados en general.

## 6. Conclusiones

En base a este estudio preliminar se pudieron observar ciertas nociones compartidas por distintos segmentos y sectores involucrados en la enseñanza y el aprendizaje del inglés, tanto como por individuos externos, con respecto al concepto de “hablante nativo” y dos acentos distintos del Inglés. Estas ideas, concepciones y representaciones se encuentran a menudo influenciadas y determinadas por modelos culturales que predominan en la enseñanza y el aprendizaje del inglés, y que a su vez se relacionan con la visión misma de la sociedad. En este mismo margen, resulta relevante señalar cómo la institucionalidad de, por ejemplo, la BBC legitima las relaciones sociales a través de la promoción del acento RP, con lo cual se busca presentar una variante como la única en base a razones de valoración de una educación más alta o de mayor formalidad, con la cual controlar y promover la homogeneización de una nación. En la cual la diversidad es vista como problema o carencia.

Sin embargo, es importante señalar que es necesario un estudio mucho más exhaustivo y amplio para dar a conocer un conjunto completo de representaciones acerca del “hablante nativo” y de tanto la variante fonética RP como la GA del Inglés.

## Referencias

- Andreou, G. and Galantomos, I. (2009). The native speaker ideal in Foreign language teaching”, *Electronic Journal of foreign language teaching*, 6, 200-208
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, MA.: The MIT Press.
- Cruttenden, A. (2014). *Gimson's pronunciation of English*. Oxon: Routledge.
- Duranti, Alessandro. 2003. Language as Culture in U.S. Anthropology: Three Paradigms. *Current Anthropology* 44(3):323-348.
- Kroskrity, P (1998). Arizona Tewa Kiva Speech as a Manifestation of Linguistic Ideology. In *Language ideologies: Practice and theory*. B.B. Schieffelin, K.A. Woolard, and P. Kroskrity, eds. Pp. 103-122. New York: Oxford University Press.
- Kroskrity, P. (2009). Language Renewal as Sites of Language Ideological Struggle The Need for ‘Ideological Clarification’. In *Indigenous Language Revitalization. Encouragement, Guidance and Lessons Learned*, eds. Jon Reyhner and Louise Lockard. Flagstaff, Arizona: Northern Arizona University.
- Kroskrity, P. (2010). Language ideologies—evolving perspectives. In *Jürgen Jaspers, Jan-Ola Östman & Jef Verschueren (eds.), Society and language use (Handbook of Pragmatics Highlights, vol. 7)*, 192–211. Amsterdam: John Benjamins.
- Lecaros Group,. (2015a). *PrivaTeachers & Co.* *LinkedIn*. Retrieved 7 December 2015, from <https://www.linkedin.com/company/privateachers-&-co>
- Lecaros Group,. (2015b). *Niveles Académicos - PrivaTeachers*. *PrivaTeachers*. Retrieved 7 December 2015, from <http://www.privateachers.cl/niveles-academicos/>

Open English, (2015). *Profesores de inglés nativos - Maestro de ingles en linea | Open English*. [online] Openenglish.com. Available at:  
<http://www.openenglish.com/profesores-de-ingles/> [Accessed 4 Dec. 2015].

Silverstein, Michael. 2004. "Cultural" Concepts and the Language-Culture Nexus. *Current Anthropology* 45(5), pp. 621-652

Teeter, K. (1964). "Anthropological Linguistics" and Linguistic Anthropology. *American Anthropologist*, 66(4), pp. 878-879.

Wilce, J. (2006). Magical Laments and Anthropological Reflections: The Production and Circulation of Anthropological Text as Ritual Activity. *Current Anthropology*. 47(6): pp. 891-914.

Woolard, K. (2004). Codeswitching. In *Companion to Linguistic Anthropology*. A. Duranti, ed. pp. 73-94. Malden: Blackwell.